

Porównanie tłumaczeń Psalmów 84:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szczęśliwy ten człowiek, który swą siłę ma w Tobie,* A w jego sercu** – drogi w górę!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, jak szczęśliwy jest człowiek, który swą siłę ma w Tobie, A w sercu pragnienie, by wciąż być bliżej Ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ci, którzy przechodząc przez dolinę Baka, zmieniają ją w źródło, a deszcz okrywa ją błogosławieństwem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławiony człowiek, który ma siłę swoją w tobie, i w których sercu są drogi twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błogosławiony mąż, którego ratunek jest od ciebie, rozłożył wstępowania w sercu swoim,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szczęśliwi, których moc jest w Tobie, a Twoje ścieżki są w ich sercu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błogosławiony człowiek, który ma siłę swoją w tobie, Gdy o pielgrzymkach myśli!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szczęśliwi ludzie, dla których Ty jesteś mocą, którzy rozmyślają o drogach pielgrzymów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szczęśliwi, którym sił dodajesz, którzy w sercu zamierzali pielgrzymkę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szczęśliwi, którzy w Tobie mają źródło siły, gdy drogi [pielgrzymie] w sercu obmyślają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи на віки розгніваєшся на нас, чи простягнеш твій гнів з роду в рід?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Szczęśliwy człowiek, którego siła jest w Tobie, a Twoje drogi w ich sercu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przechodząc przez nizinę krzewów baka, zamieniają ją w źródło; i błogosławieństwami okrywa się nauczyciel.

¹⁾ Lub: który swą ucieczkę ma w Tobie (zob. <x>290 30:2</x>).

²⁾ Droga w górę w jego sercu gotowa G: lub: (1) Pielgrzymie drogi w jego sercu; (2) idiom: W sercu ma pielgrzymowanie.

³⁾ drogi w górę, מְסִלּוֹת (mesillot): bite drogi l. pielgrzymki, תְּעָלֹת (te'allot), ἀναβάσεις, por. G.